

Sor Juana Inés de la Cruz (1651 - 1695). (Para información biográfica sobre Sor Juana, véase la selección de su poesía en las "Lecturas" de este capítulo.)

Sor Juana escribió muchas de sus composiciones de ocasión para fiestas religiosas. Escribió este villancico en 1677 para una misa dedicada a San Pedro Nolasco, un catalán que fundó la Orden de la Merced a principios del siglo XIII. (Los mercedarios se especializaron, entre otras cosas, en liberar a cautivos cristianos en tierras musulmanas, entregándose ellos mismos como rehenes si hacía falta.)

La denominación *villancico* aquí evidentemente no se refiere a una canción navideña (como en la acepción moderna de la palabra) ni tampoco al género poético que disfrutaba de gran popularidad en época de Juan del Encina, ya que la canción de Sor Juana tiene una estructura libre que admite variación en los versos. (La mayoría son coplas de romance.) *Villancico* aquí designa una canción de estilo popular, normalmente interpretada por una voz acompañada de vihuela, aunque cabe la posibilidad de otros arreglos instrumentales. Por la variedad de los versos se trata concretamente de una *ensaladilla*.

Este villancico tiene aspectos teatrales, ya que presenta a cuatro personajes (o más bien tipos) que era populares en la poesía y teatro cómico de la época. (Es posible que participaran varios intérpretes en la representación, o uno variando su voz.) *Puerto Rico* se refiere a un personaje de origen africano (a menudo llamado *guineo*, sobre todo entre autores españoles); aquí es un esclavo caribeño. Sor Juana imita (y exagera) algunos rasgos del dialecto criollo de los africanos de América, sobre todo en el trueque de la *l* y la *r* (y a veces también la *d*) y en los errores de concordancia —todo con fines cómicos—. La segunda parte de la canción es un diálogo entre un estudiante presumido que habla en latín con un campesino que lógicamente no entiende palabra de lo que dice y malinterpreta todo. En la tercera parte, sale un indio mexicano que canta un *tocotín* (un baile tradicional de los mexicanos) que servirá para armonizar la situación. Se trata de una canción "mestiza" porque mezcla palabras castellanas con palabras en náhuatl. (En las notas a pie de página hay una traducción del náhuatl.)

VILLANCICO VIII.—ENSALADILLA

SAN PEDRO NOLASCO, 1677

A LOS plausibles festejos
que a su fundador Nolasco
la Redentora Familia
publica en justos aplausos,
un Negro que entró en la Iglesia,
de su grandeza admirado,
por regocijar la fiesta
cantó al son de un calabazo:

PUERTO RICO.—*Estríbillo*

¡Tumba, la-lá-la; tumba, la-lé-le;
que donde ya Pilico, escrava no quede!
¡Tumba, tumba, la-lé-le; tumba, la-lá-la,
que donde ya Pilico, no quede escrava!

Coplas

Hoy dici que en las Melcede
estos Parre Mercenaria
hace una fiesa a su Palre,
¿qué fiesa? como su cala.
Eya dici que redimi:
cosa parece encantala,
por que yo la Oblaje vivo
y las Parre no mi saca.

La otra noche con mi conga
turo sin durmí pensaba,
que no quiele gente plieta,
como eya so gente branca.

Sola saca la Pañola;
¡pues, Dioso, mila la trampa,
que aunque neglo, gente somo,
aunque nos dici cabaya!

Mas ¿qué digo, Dioso mío?
30 ¡Los demoño, que me engaña,
pala que esé mulmulando
a esa Redentola Santa!

El Santo me lo perrone,
que só una malo hablala,
que aunque padescas la cuepo,
en ese libla las alma.

Prosigue la Introducción

Siguióse un estudiantón,
de Bachiller afectado,
que escogiera antes ser mudo
40 que hablar en Castellano.
Y así, brotando Latín
y de docto reventando,
a un bárbaro que encontró,
disparó estos latinajos:

NOTAS

Vill. VIII: "A los plausibles festejos"...

Ensaladilla del Negro, el Bachiller latino y el Indio. (Cfr. lo anot. al núm. 224).

—NEGRO...: cfr. la anot. al núm. cit. — *Un calabazo*...: instrumento musical que el Br. Gabriel de Santillana (cit. ib.) nombra *cacambé*. — *Tumba-la, lá-la*...: onomatopeyas de la música negra, como los *teque*, *teque*, *reteque*, de León Marchante (ib.), etc. — *Ya Pilico*...: "está Perico...—*Oblaje*": el Obraje, las fábricas de lienzos u otras manufacturas, donde trabajaban esclavos... (Cfr. en el actual Estado de Méjico, el pueblo de *San Felipe del Obraje*, hoy "del Progreso"...). — *Con mi conga*: con mi negra congolea...

v. 44 y 86 —LATINAJOS...: latines algo corrientes, pero gramaticalmente correctos, que así podrían traducirse:

DIÁLOGO

*Hodie Nolascus divinus
in Caelis est collocatus.*

—Yo no tengo asco del vino,
que antes muero por tragarlo.

50 —*Uno mortuo Redemptore,
alter est Redemptor natus.*

Yo natas buenas bien como,
que no he visto buenos natos.

—*Omnibus fuit Salvatoris
ista perfectior Imago.*

—Mago no soy, voto a tal,
que en mi vida lo he estudiado.

—*Amice, tace: nam ego
non utor sermone Hispano.*

60 —¿Que te aniegas en sermones?
Pues no vengas a escucharlos.

—*Nescio quid nunc mihi dicis,
nec quid vis dicere capio.*

—Necio será él y su alma,
que yo soy un hombre honrado.

Prosigue la Introducción

Púsolos en paz un Indio
que, cayendo y levantando,
tomaba con la cabeza
la medida de los pasos;
el cual en una guitarra,
70 con ecos desentonados,
cantó un Tocatín mestizo
de Español y Mejicano.

TOCOTÍN

Los Padres bendito
tiene on Redentor;
*amo nic neltoca
quimati no Dios.*

Sólo Dios Piltzintli
del Cielo bajó,
y nuestro *tlatlácol*
80 nos lo perdonó.

Hoy el divino Nolasco / fué colocado en los Cielos...

Fallecido un Redentor, / otro Redentor nació...

Del Salvador, esta Imagen / fué más perfecta que todas...

Calla, amigo, porque yo / no uso el idioma español...

No sé lo que ahora me dices, / ni entiendo qué decir quieres...

Mas a cada frase latina, repone el interlocutor iletrado algún jocoso
dislate, fundado en tal o cual analogía de sonidos: *Nolascus divinus*...:
"No asco de vino"...; *Natus* (nacido): "natas"...; *Imago* (imagen):
"mago"...; *Nam ego* (porque yo): "aniego"...; *Nescio* (ignoro):
"necio"...—Igual recurso cómico, ya en la letrilla "Al Conde de Sa-
linas", de Góngora:

v. 71 y 88. Tocatín: cfr. lo anot. al núm. 224, en su parte final. Pero
éste, en cierta mezcla de náhuatl y de castellano algo amestizado
—Mejor que traducir, una por una, las inscripciones aztecas, damos
su versión corrida, que agradecemos al M. I. Sr. Dr. D. Ángel M^o
Garibay, señalando en cursiva las palabras o frases que se traducen:

Los Padres bendito
tiene on Redentor;
*yo no lo creo,
lo sube mi Dios.*

Sólo Dios Hijito
del cielo bajó
y nuestro *pecado*
nos lo perdonó.

Pero estos Padres
dice en so sermón
que este San Nolasco
a todos compró.

Yo al Santo le tengo
mucha devoción
y de *flor perfecta*
un ramo le doy.

Pero estos *Teopixqui*
dice en so sermón
que este San Nolasco
müechtín compró.

Yo al Santo lo tengo
mucha devoción,
y de *Sempual Xúchil*
un *Xúchil* le doy.

90 *Téhuatl* so persona
dis que se quedó
con los perro Moro
impuñ ce ocasión.

Mati Dios, si allí
lo estuviera yo,
cen sonile matara
con un mojiçón.

Y nadie lo piense
lo hablo sin razón,
ca ni panadero,
100 de mucha opinión.

Huel ni machicdhuac;
no soy hablador:

Tú [o Vos], su persona,
dizque se quedó
con los perros moros
en una ocasión.

Sabe Dios, si allí
estuviera yo,
matara a *cuatrocientos*
con un mojiçón.

Y nadie lo piense
lo hablo sin razón,
pues soy panadero
de mucha opinión.

Puede que me olvide,
no soy hablador;
mi amo lo sabe,
no soy valentón.

no teco qui mati,
que soy valentón.

Se no compañero
lo desafió,
y con *se* poñete
allí se cayó.

110 También un *Topil*
del Gobernador,
caipampa tributo
prenderme mandó.

Mas yo con un *cuáhuatl*
un palo lo dió
ipam i sonteco:
no sé si murió.

Y quiero comprar
un San Redentor,
yuhqui el del altar
120 con su bendición.

Un mi compañero
lo desafió.
y con un puñete
allí se cayó.

También un *alguacil*
del Gobernador,
a causa del tributo
prenderme mandó.

Mas yo con un *palo*
un palo le dió
en la su cabeza:
no sé si murió.

Y quiero comprar
un San Redentor
como el del altar,
con su bendición.

—El "Indio" advierte que *Redentor* —propia— no es sino Cris-
to, aunque tal nombre se le dé a este Santo por "rescatador". Ante su
abnegada paciencia entre los *perros Moros*, reacciona ingenuamente
(como Clodoveo ante la Pasión del Señor): si él estuviera allí, lo de-
fendiera... Y probando que no es un *valentón*, aduce algunas hazañas
y termina expresando su amor al Santo, dándole como nombre propio
(*San Redentor*) el mismo casi divino título que poco antes le regateaba.
—Aun en el español de este *Tocatín*, hay formas aindiadas: "los Padres
bendito" (por "benditos"); *tiene on*... ("tienen" y "un"...); *murió*
(murió) ...